



**COMMISSION EUROPÉENNE**  
Direction Générale Relations extérieures

**AMÉRIQUE LATINE**  
Unité Questions horizontales



**URB-AL/INFO**



*Lettre d'information n° 12*

---

Août 2000

## Présentation des activités au sein des réseaux thématiques

### *Réseau n° 1 - Drogue et ville*

|   |   |
|---|---|
| <b>Coordination</b>                               | Municipalidad de Santiago de Chile      |
| <b>Séminaire de lancement</b>                     | 10 - 11 novembre 1997                   |
| <b>Réunions annuelles des membres du réseau</b>   | 18 - 19 mars 1999<br>13 - 14 avril 2000 |
| <b>Projets communs</b>                            | 8 projets communs sélectionnés          |
| <b>Prochaine date limite de remise de projets</b> | 30 septembre 2000                       |

### *Réseau n° 2 - La conservation des contextes historiques urbains*

|   |  |
|---|--|
| <b>Coordination</b>                               | Provincia di Vicenza                                     |
| <b>Séminaire de lancement</b>                     | 15 - 16 mai 1999   |
| <b>Réunions annuelles des membres du réseau</b>   | 25 - 26 juin 1999<br>20 - 22 juillet 2000 à Porto Alegre |
| <b>Projets communs</b>                            | 9 projets sélectionnés                                   |
| <b>Prochaine date limite de remise de projets</b> | 31 décembre 2000   |

### *Réseau n° 3 - La démocratie dans la ville*

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| <b>Coordination</b>                               | Ville d'Issy-les-Moulineaux      |
| <b>Séminaire de lancement</b>                     | 18 - 19 février 1999             |
| <b>Première réunion annuelle</b>                  | 9 - 11 mai 2000 à Belo Horizonte |
| <b>Projets communs</b>                            | 4 projets sélectionnés           |
| <b>Prochaine date limite de remise de projets</b> | 31 octobre 2000                  |

### *Réseau n° 4 - La ville comme promoteur de développement économique*

|   |                              |
|---|------------------------------|
| <b>Coordination</b>                               | Ayuntamiento de Madrid       |
| <b>Séminaire de lancement</b>                     | 23 - 24 septembre 1999       |
| <b>Première réunion annuelle</b>                  | 28 - 29 septembre 2000       |
| <b>Projets communs</b>                            | 15 projets présentés à la CE |
| <b>Prochaine date limite de remise de projets</b> | 28 février 2001              |

### *Réseau n° 5 - Politiques sociales urbaines*

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <b>Coordination</b>                               | Intendencia Municipal de Montevideo |
| <b>Séminaire de lancement</b>                     | 12 - 13 avril 1999                  |
| <b>Première réunion annuelle</b>                  | 10 - 11 avril 2000                  |
| <b>Projets communs</b>                            | 7 projets sélectionnés              |
| <b>Prochaine date limite de remise de projets</b> | 30 septembre 2000                   |

### *Réseau n° 6 - Environnement urbain*

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Coordination</b>                              | Ayuntamiento de Málaga    |
| <b>Séminaire de lancement</b>                    | Premier semestre 2001     |
| <b>Première date limite de remise de projets</b> | 5 mois après le séminaire |

### *Réseau n° 7 - Gestion et contrôle de l'urbanisation*

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| <b>Coordination</b>                              | Intendencia Municipal de Rosario |
| <b>Séminaire de lancement</b>                    | 8 - 9 novembre 2000              |
| <b>Première date limite de remise de projets</b> | 30 avril 2001                    |

### *Réseau n° 8 - Maîtrise de la mobilité urbaine*

|  |                            |
|--|----------------------------|
| <b>Coordination</b>                              | Landeshauptstadt Stuttgart |
| <b>Séminaire de lancement</b>                    | 19 - 20 octobre 2000       |
| <b>Première date limite de remise de projets</b> | 31 mars 2001               |

**Première réunion annuelle du réseau n° 5 "Politiques sociales urbaines"  
coordonné par l'Intendencia Municipal de Montevideo**

La première réunion de travail annuelle du réseau n° 5 "Politiques sociales urbaines" a eu lieu à Montevideo les 10 et 11 avril. Elle a réuni 150 personnes représentant 53 municipalités, dont 44 d'Amérique latine et 9 de l'Union européenne, ainsi que 8 membres externes et des invités spéciaux : autorités et fonctionnaires de l'Intendencia de Montevideo, représentants des autorités locales, des institutions nationales publiques et privées, des ONG et du monde académique. Deux experts internationaux ainsi que des membres du Secrétariat technique du programme URB-AL et de la Délégation de la Commission européenne en Uruguay y ont également pris part.

La réunion comprenait des séances plénières et des ateliers. Au cours des séances plénières de la première journée, le Bureau de coordination de l'Intendencia Municipal de Montevideo a présenté un rapport sur la situation du réseau ainsi qu'un bilan de ses activités, en particulier concernant le premier appel à candidatures relatif aux projets communs. Le Secrétariat technique a présenté un rapport sur le programme URB-AL et sur la situation actuelle des autres réseaux. Il a également fait une intervention relative à la gestion des projets communs et de ses multiples aspects: opérationnels, techniques et financiers.

L'expert international José Luis Coraggio a d'autre part présenté un exposé intitulé "Mise à jour des politiques sociales urbaines. Nouveaux défis et perspectives".

Les ateliers de la première journée ont réuni les participants des différents projets approuvés et leurs coordinateurs respectifs. Il convient de noter que les coordinateurs responsables de 6 des 7 projets approuvés étaient présents. Ces réunions ont permis de concrétiser différents accords de mise en œuvre de ces projets.

Le travail de la deuxième journée avait pour principal objectif le lancement du deuxième appel à candidatures concernant les projets communs. Au cours de la matinée, l'expert international Klaus Bodemer a présenté un exposé intitulé "Orientations stratégiques pour les nouveaux projets", lequel a été suivi par les travaux en ateliers. La journée s'est terminée par une séance plénière destinée à mettre en commun les résultats des différentes réunions.

Les participants ont travaillé au sein de 5 ateliers articulés autour des axes thématiques suivants:

1. Emploi, chômage, stratégies d'économie populaire, économie informelle;
2. Ségrégation spatiale dans les villes, logements sociaux, aménagements précaires, bidonvilles;
3. Formation et gestion des politiques sociales municipales - égalité entre les sexes et participation des citoyens;
4. Politiques et programmes en matière de santé, d'éducation et de culture;
5. Politiques et programmes relatifs à l'enfance, à la jeunesse, aux personnes âgées et aux personnes handicapées.

Les accords réalisés au sein des ateliers ont permis de formuler des idées de projets et de trouver des municipalités disposées à les élaborer et à les présenter ; la date limite de remise est le 30 septembre 2000.

Voici les idées de projets retenues afin d'élaborer des propositions en vue du deuxième appel d'offres:

- Guichet unique pour l'emploi;
- Action locale pour l'emploi;
- La ségrégation spatiale dans les villes;
- Création d'un forum d'échange d'expériences, de modèles de participation populaire et de construction de la citoyenneté orientée vers l'égalité des sexes;
- Création d'une école de gestion sociale basée sur l'égalité des sexes;
- Planification stratégique ou intégrale du développement culturel;
- Identité et intégration sociale urbaine;
- Programme de soins intégraux pour la famille et la communauté;
- Santé sexuelle et reproductive des adolescentes;
- Mise en œuvre et suivi de la promotion de la santé au sein d'un territoire;
- Réseau de communication sociale en matière de santé
- Violence domestique, intervention intra-familiale
- Personnes âgées, programmes sociaux novateurs

**Projets communs du réseau n° 5 approuvés par la Commission européenne:**

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Formation d'opérateurs socio-communautaires pour les soins aux sans-abri"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Conception et mise en œuvre de nouvelles stratégies d'intervention sociale permettant de faire face aux problématiques émergentes de la précarisation sociale des villes. Création de programmes et/ou projets de formation novateurs destinés aux acteurs sociaux en contact avec des sans-abri. Disponibilité de personnes possédant une formation théorique et technique orientant leur action au niveau socio-communautaire dans le cadre de ce qui est établi par la Déclaration universelle des droits de l'homme en général et de la Convention internationale sur les droits de l'enfant en particulier. |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de General Pueyrredón – Argentine  |
| <b>Participants</b> | 5      UE : 2 E (2)<br>AL : 3 ARG (2), BRÉ (1)   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Économie solidaire: un secteur en développement"</b>   |
| <b>Objectifs</b>    | Étudier de nouvelles formes d'organisation d'activités économiques ainsi que la nouvelle structuration de l'emploi en utilisant comme référence les possibilités naissantes dans le cadre de l'économie sociale. |
| <b>Coordinateur</b> | Prefeitura Municipal de Rio Claro - Brésil   |
| <b>Participants</b> | 9      UE : 2 E (1), F (1)<br>AL : 7 ARG (3), BRÉ (2), ÉQU (1), PÉR (1)  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titres</b>       | <b>"Politiques intégrales de l'emploi au niveau local"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Concevoir et mettre en œuvre au niveau local des structures, actions et outils générateurs de perspectives d'emploi dans une optique intégrale. |
| <b>Coordinateur</b> | Ayuntamiento de Bilbao - Espagne  |
| <b>Participants</b> | 12      UE : 3 E (2), F (1)<br>AL : 9 ARG (4), BRÉ (3), PÉR (1), ÉQU (1)  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"Décentralisation et participation citoyenne"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Le projet aborde les problèmes dérivant du double processus de décentralisation-mondialisation auquel les villes doivent actuellement faire face. Les autorités municipales sont confrontées à un processus de prise de décision qu'elles ne sont pas en mesure d'influencer directement et à une nécessité de renouvellement de l'organisation municipale afin de pouvoir agir dans le cadre de la décentralisation verticale (gouvernement central - municipalité) et horizontale (instances publiques - acteurs sociaux). Le projet s'appuie sur trois axes horizontaux: initiative publique, égalité entre les sexes, durabilité des politiques sociales. |
| <b>Coordinateur</b> | Consejo Regional de Extremadura - Espagne   |
| <b>Participants</b> | 13      UE : 3 E (2), B (1)<br>AL : 10 ARG (3), BOL (1), CHI (1), ÉQU (1), PÉR (2), URU (1), VEN (1)  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"L'aide à domicile: conceptualisation et modèles de gestion"</b>   |
| <b>Objectifs</b>    | Définition des services d'aide à domicile (SAD) dans le cadre des politiques sociales de soins aux personnes âgées. Analyse comparative des différents modèles de SAD au sein des pays participants. Modèles de gestion utilisés dans chacun des pays: analyse et étude des avantages et des inconvénients. Établissement d'un " <i>Modèle expérimental transnational de SAD</i> " tant dans sa conception que dans sa gestion. |
| <b>Coordinateur</b> | Consell Comarcal del Gironès - Espagne  |
| <b>Participants</b> | 9      UE : 4 E (3), F (1)<br>AL : 5 ARG (1), URU (1), PÉR (1), VEN (1), BRÉ (1)  |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"MEDIA-MENTE"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Combattre le déracinement urbain par la médiation sociale (au travers d'une recherche d'initiatives, d'un cours de formation pour médiateurs sociaux et de séminaires réunissant les villes qui participent au projet). |
| <b>Coordinateur</b> | Regione Emilia-Romagna, Italie  |
| <b>Participants</b> | 6      UE : 3 I (2), NL (1)<br>AL : 3 URU (1), ARG (1), BRÉ (1)   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Promotion de la santé: un instrument de citoyenneté active"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Promouvoir l'exercice de la citoyenneté en stimulant au sein du territoire la capacité de créer des projets en matière de santé résultant de la concertation entre le secteur public, le secteur privé et les forces vives de la société civile. |
| <b>Coordinateur</b> | Comune di Torino, Italie   |
| <b>Participants</b> | 6      UE : 2 I (1), F (1)<br>AL : 4 ARG (2), URU (1), ÉQU (1)   |

**Deuxième réunion annuelle du réseau n° 1 "Drogue et ville",  
coordonné par la Municipalidad de Santiago de Chile**

La deuxième réunion annuelle du réseau "Drogue et ville" s'est tenue les 13 et 14 avril 2000 à Santiago de Chile. Elle a réuni plus de 70 représentants d'autorités locales et d'entités concernées par ce thème.

La cérémonie d'ouverture a eu lieu à la mairie ; elle a été présidée par M. Lorenzo Antón-Santos, Chef de la Délégation de la Commission européenne au Chili, et par M. Jaime Ravinet, Maire de Santiago.

Un grand nombre de représentants d'entités locales chiliennes étaient également présents lors de la cérémonie d'ouverture aux côtés des représentants des municipalités de l'Union européenne et de l'Amérique latine (étaient représentées, entre autres, des municipalités de l'Argentine, du Brésil, du Pérou, de Colombie et d'Uruguay).

Les différentes sessions de travail ont été présidées par Carlos Varas, Directeur des relations internationales, secondé par Juan Leyton, responsable de la cellule de coordination, et par l'expert Ibán de Rementería. Le bilan des activités du réseau a été présenté, ainsi que l'état d'avancement des projets approuvés par la Commission européenne. L'importance de l'inclusion de politiques de réduction des dommages au niveau local a, à cette occasion, été confirmée comme axe de travail prioritaire du réseau.

Gustavo Hurtado (municipalité de Buenos Aires) a présenté un exposé sur l'approche de réduction des dommages basé sur une analyse de l'expérience argentine. Mauricio Sepulveda (Programme de prévention de Santiago) a ensuite présenté certaines réflexions sur les limites des politiques de répression de la consommation en se basant sur l'expérience chilienne.

Deux des huit projets approuvés par la Commission européenne ont débuté leurs activités: "**Projet de formation de réseau intermunicipaux d'action pertinente**", coordonné par la Municipalidad de La Florida (Chili), et "**Modification des politiques locales d'intervention en matière de dépendance envers la drogue**", coordonné par le Consell Comarcal de l'Alt Empordà à Girona (Espagne). Il convient de souligner les résultats remarquables obtenus après seulement 4 mois d'activité par La Florida (disponibles sur le site Internet de l'Association chilienne des municipalités). Les coordinateurs des autres projets approuvés ont fait part de leurs expériences dans la mise en œuvre de leurs différentes activités.

Afin de promouvoir les lignes d'orientation pour l'élaboration de nouveaux projets, Ibán de Rementería, expert du réseau, a proposé une réflexion théorique à partir du document "Propositions de thèmes et de priorités en matière de prévention de la consommation de drogue".

Quatre axes de réflexion se sont dégagés: prévention anticipative (culture des jeunes "rave"); conflits au sein des communautés dus à l'usage de drogue; micro-trafic de drogue; égalité entre les sexes.

Le document d'Ibán de Rementería ainsi que les informations sur les idées de projets sont disponibles sur le site web du réseau ([www.urb-al.cl](http://www.urb-al.cl)).

La date limite de remise de projets pour le 2° concours à la Commission européenne est le 30 septembre 2000.

**Première réunion annuelle du réseau n° 3 "La démocratie dans la ville",  
coordonné par la Ville d'Issy-les-Moulineaux**

Dans le cadre de l'accord de coopération signé par Issy-les-Moulineaux et Belo Horizonte en octobre 1999, la Préfecture de Belo Horizonte, membre du réseau n° 3 "La démocratie dans la ville", a accueilli la réunion de travail annuelle des membres dudit réseau. Cette réunion s'est tenue les 9, 10 et 11 mai à Belo Horizonte au Brésil. Cette coopération illustre la finalité du programme URB-AL, à savoir le développement de relations directes et durables entre les villes des deux régions dans le cadre des réseaux.

La réunion s'est tenue dans le cadre global d'un ensemble d'activités internationales qui ont eu lieu à Belo Horizonte au cours de la même période. L'inauguration officielle de ces manifestations a eu lieu le 9 mai à l'Assemblée législative de l'État de Minas Gerais en présence de hautes personnalités de l'État et de la Ville.

L'ouverture des travaux du réseau a eu lieu le 10 mai avec les discours de MM. Celio de Castro, Maire de Belo Horizonte, André Santini, Maire d'Issy-les-Moulineaux, et Alain Rouquié, Ambassadeur de France au Brésil. La réunion comptait 90 participants parmi lesquels les Maires de Lima, Chinautla et Huanta ainsi que la Présidente de la Provincia di Vicenza, coordinatrice du réseau n° 2 du programme URB-AL.

Le bilan et les perspectives des activités du réseau ont été présentés lors des sessions plénières. Les responsables de la cellule de coordination du réseau, le responsable du programme URB-AL à la Commission européenne et les experts du Secrétariat technique ont également pris la parole. D'autre part, les projets communs du réseau approuvés par la Commission européenne ont été brièvement présentés.

Les rapports de différents experts ont permis d'aborder les sujets de fonds. L'exposé de Miguel Azcueta, conseiller municipal de Lima, sur "La démocratie dans la ville - Nouveaux défis, nouvelles perspectives" et la présentation d'expériences concrètes en relation avec les nouvelles technologies de l'information ont fortement contribué au débat.

Les travaux se sont poursuivis au sein de 4 ateliers afin de préparer l'élaboration de nouveaux projets. De nombreuses idées de projets ont été proposées. Elles ont été mises en commun lors de la dernière séance de travail et sont disponibles sur le site web du réseau ([www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)).

- Atelier 1 La participation citoyenne face au défi politique de la "rénovation urbaine".
- Atelier 2 Les nouvelles implications de l'éducation citoyenne et de la formation à la construction des processus démocratiques locaux face à la mobilisation des citoyens.
- Atelier 3 Les technologies de l'information et de la communication contribuent-elles au renforcement et au développement de la démocratie locale?
- Atelier 4 Les conflits dans la ville.

La cérémonie de clôture a eu lieu en présence de MM. Santana, représentant du Maire de Belo Horizonte, André Santini et Rolf Timans, Chef de la Délégation de la Commission européenne au Brésil, qui y ont tous trois pris la parole.

Les propositions de projet devront être remises à la cellule de coordination du réseau avant la date limite du 31 octobre 2000.

**Projets communs du réseau n° 3 approuvés par la Commission européenne**

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"École de proximité. Participation citoyenne"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Construire un espace de convergence entre la municipalité et la société civile pour permettre la participation citoyenne à la résolution conjointe de questions relatives à l'amélioration de la qualité de la vie dans la ville, afin de consolider les systèmes démocratiques et égalitaires garantissant l'exercice des droits et devoirs de la citoyenneté par une participation responsable. |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de Posadas, Misiones - Argentine  |
| <b>Participants</b> | 6      2 UE (1 FR, 1 PT)<br>4 AL (2 ARG, 1 CHI, 1 PÉR)  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Formulation participative du plan stratégique de développement municipal"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Renforcer la participation citoyenne dans l'élaboration et la gestion de plans stratégiques de développement municipal sur base de la formulation participative de plans stratégiques de développement à deux niveau territoriaux:<br>- zonaux et paroissiaux (urbains et ruraux)<br>- municipaux, cantonaux |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de Cuenca - Équateur   |
| <b>Participants</b> | 9      3 UE (1B, 1 FR, 1 I)<br>6 AL (3 ARG, 1 ÉQU, 1 MEX, 1 PÉR)   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"La consultation comme mécanisme de renforcement de la démocratie dans la ville"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | - Améliorer la gouvernabilité de la municipalité.<br>- Augmenter quantitativement et qualitativement la participation des citoyens à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques municipales. |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de Quetzaltenango - Guatemala  |
| <b>Participants</b> | 7      3 UE (2 FR, 1 R-U)<br>4 AL (1 ARG, 1 GUA, 1 MEX, 1 PÉR)   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"Intégration des facteurs d'identité communautaire dans la construction de la démocratie locale"</b>   |
| <b>Objectifs</b>    | Développer et consolider les processus de concertation entre l'autorité locale et les citoyens par la reconnaissance de l'importance de facteurs d'identité communautaire tels que la race, la tradition, la langue, la religion ou l'origine du citoyen dans le processus de construction de la démocratie locale. |
| <b>Coordinateur</b> | Ayuntamiento Constitucional de Zaragoza, Veracruz - Mexique   |
| <b>Participants</b> | 10     5 UE (1 E, 2 FR, 1 I, 1 R-U)<br>5 AL (1 COL, 1 ÉQU, 1 GUA, 1 MEX, 1 PÉR)   |



|                          |
|--------------------------|
| <b>Nouvelles en bref</b> |
|--------------------------|

**Le réseau n° 2 “Conservation des contextes historiques urbains”**, coordonné par la Provincia di Vicenza, a tenu sa deuxième réunion annuelle les 20, 21 et 22 juillet 2000 à Porto Alegre (Brésil). Cinq des huit propositions de projet présentées dans le cadre du deuxième appel d'offre ont été sélectionnées pour cofinancement par la Commission européenne.

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"Itinéraires touristiques et patrimoine issu de l'immigration italienne"</b>   |
| <b>Objectifs</b>    | Développement de projets et de méthodologies d'itinéraires de tourisme rural élaborés sur la base du patrimoine historique et culturel. |
| <b>Coordinateur</b> | Prefeitura Municipal de Caxias do Sul - Brésil  |
| <b>Participants</b> | 8      4 UE    (4 I)<br>4 AL    (4 BRÉ)   |

|                     |   |
|---------------------|---|
| <b>Titre</b>        | <b>"Centre - Quartier et savoir-faire local"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | L'ensemble du projet aura pour objectif fondamental de définir les nouveaux paramètres du contexte historique qui permettront de formuler des stratégies d'interprétation et de rapprochement territorial <i>ad hoc</i> pour ce segment urbain en continuelle évolution. Ces paramètres relèvent du domaine du savoir-faire historique. |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de Arica - Chili  |
| <b>Participants</b> | 8      4 UE    E (2), I (1), P (1)<br>4 AL    BRÉ (2), CHI (2)  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Villes portuaires et centres historiques"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Créer des politiques, élaborer des diagnostics et concevoir des instruments pour la conservation et la revitalisation des centres historiques des villes portuaires. |
| <b>Coordinateur</b> | Municipalidad de Valparaiso - Chili  |
| <b>Participants</b> | 7      UE : 2    E (1), I (1)<br>AL : 5    ARG (1), BRÉ (1), CUB (1), CHI (1), URU (1)   |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titre</b>        | <b>"Les centres historiques, un patrimoine habitable"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Mettre en place des solutions intégrales de développement et de conservation des centres historiques basées sur l'amélioration de leur habitabilité, l'accent étant mis sur le logement et la revitalisation du patrimoine culturel. |
| <b>Coordinateur</b> | Ayuntamiento de Guadalajara - Mexique  |
| <b>Participants</b> | 14     UE : 8    E (6), I (2)<br>AL : 6    COL (2), ÉQU (1), MEX (2), URU (1)  |

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>Titres</b>       | <b>"Accessibilité et mobilité dans les contextes historiques"</b>  |
| <b>Objectifs</b>    | Promouvoir des mécanismes municipaux de diffusion et de contrôle des systèmes d'accessibilité et de mobilité dans les centres historiques afin de concilier qualité de vie et technologie moderne dans une logique de développement durable. |
| <b>Coordinateur</b> | Comune di Ragusa - Italie  |
| <b>Participants</b> | 7      UE : 4    I (2), F (1), E (1)<br>AL : 3    SAL (1), NIC (1), URU (1)  |

**Réseau n° 4 "La ville comme promotrice du développement économique", coordonné par l' Ayuntamiento de Madrid**

Cinq mois après le séminaire de lancement de ses activités au mois de septembre 1999, le réseau n° 4 a présenté 15 propositions de projets communs. Ces propositions, en attente de la décision de la Commission européenne, sont disponibles sur le site web du réseau n° 4 (<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home.html>). La première réunion annuelle du réseau est prévue à Madrid les 28 et 29 septembre 2000.

**Changement de coordination pour le réseau n° 6 "Environnement urbain"**

Pour des raisons administratives, la région de Bruxelles-Capitale n'a pas été en mesure de prendre en charge la coordination du réseau n° 6. La Commission européenne a attribué la coordination du réseau n° 6 "Environnement urbain" à l'Ayuntamiento de Málaga, Espagne. Les villes intéressées par une participation aux activités du réseau peuvent prendre contact avec le responsable de la cellule de coordination:

M. Pedro Marín Cots  
Ayuntamiento de Málaga – Gerencia de Urbanismo  
Avda. Cervantes 4  
E-29016 Málaga  
Tel. +34 95 213 54 26 / 213 54 32  
Fax: +34 95 213 54 20  
E-mail: pmarin@ayto-malaga.es

**Réseau n° 7 "Contrôle et gestion de l'urbanisation", coordonné par l'Intendencia Municipal de Rosario, Argentine**

Confirmation des dates du séminaire de lancement du réseau qui se tiendra à Rosario les 8 et 9 novembre 2000.

**Réseau n° 8 "Contrôle de la mobilité urbaine", coordonné par Landeshauptstadt Stuttgart, Allemagne**

Confirmation des dates du séminaire de lancement du réseau qui se tiendra à Stuttgart les 18, 19 et 20 octobre 2000.

**Bilan des projets communs**

Le programme URB-AL comptait à la mi-2000 28 projets communs approuvés pour cofinancement par la Commission européenne.

**Deuxième rencontre biennale du programme URB-AL**

La deuxième rencontre biennale sur "l'intégration sociale dans la ville", coordonnée par la Prefeitura de Rio de Janeiro, Brésil, se tiendra à Rio de Janeiro les 27 et 28 mars 2001.

**Projet "Modification des politiques locales d'intervention en matière de drogue",** coordonné par le Consell Comarcal de l'Alt Empordà, Girona. Le coordinateur du projet communique les dates du premier séminaire à l'attention des membres, qui se tiendra du 28 au 30 septembre à Alt Empordà. Toutes les informations relatives au séminaire et au projet sont disponibles sur le site [www.altemporda.ddgi.es/urbal](http://www.altemporda.ddgi.es/urbal).

## La parole à

### Miguel Azcueta Gorostiza

Deux questions extraites d'une entrevue publiée dans "NOVAMERICA" n° 85 de mars 2000, Río de Janeiro, Brésil.

Miguel Azcueta Gorostiza est péruvien, il a occupé à trois reprises le poste de maire du district de Villa El Salvador. Il est actuellement conseiller municipal de Lima pour la période de 1999 à 2002.

#### **Que pensez-vous du "pouvoir local"? Comment le percevez-vous?**

[...] Je crois que l'action politique est liée à la conscience d'être un citoyen, un élément actif et pensant de la société à laquelle on appartient. [...] Au niveau personnel, il s'agit d'une option, d'une compréhension de la société et de son fonctionnement ainsi que d'une vision d'avenir qui se concrétise sous forme d'objectifs, de propositions, de plans à réaliser. En parlant de démocratie, il s'agit de partager cette compréhension, cette vision et cette volonté avec beaucoup d'autres afin de tenter de réaliser ensemble les objectifs qui, à un moment donné, nous semblent les meilleurs pour notre société, sans les imposer mais en les partageant avec sincérité. C'est là que se manifeste la tolérance, base de la démocratie. [...] Notre expérience à Villa El Salvador nous a montré que lorsqu'un district assume réellement ses objectifs, rien ne peut l'arrêter. Ces objectifs, assumés consciemment, se transforment en conscience collective et la conscience en volonté collective ; c'est cela le "pouvoir", dans le plein sens du terme. Nous avons basé notre travail sur les différents plans intégraux de développement qui, malgré les difficultés et quelques échecs, ont pour la plupart pu être réalisés. Il en résulte pour la population un sentiment de sécurité, les gens se bâtissent une identité propre et une estime d'eux-mêmes ; il s'agit d'un développement d'un genre nouveau tel que nous l'avons toujours rêvé.

#### **Est-il possible d'unir une expérience au niveau local et un développement intégral national ou latino-américain?**

Notre expérience concrète à Villa El Salvador démontre que oui, c'est possible. Depuis la naissance de Villa El Salvador, nous répétons que "Villa El Salvador n'est pas une île", et cela a des conséquences très concrètes. Nous avons toujours été liés au mouvement populaire national, jusqu'à devenir une référence au Pérou. Je ne parle pas de mon travail, mais de celui de tout un district qui a conquis son espace propre ; au cours des 28 dernières années de l'histoire du Pérou, Villa El Salvador a toujours été présente, pour le meilleur et pour le pire: lors des victoires importantes sur le plan social, économique et politique et pendant les années de violence et de terreur que nous avons vécues. À partir de cet espace propre, nous avons également construit une dimension internationale. [...] Villa El Salvador entretient aujourd'hui encore un niveau de relations, de présence, de visites d'amis d'autres pays plus élevé que dans n'importe quel autre district populaire au Pérou et peut-être même en Amérique latine. [...] Oui, je crois vraiment qu'il est possible, au niveau local, d'avoir une présence au niveau national et international qui constitue un apport différent à que l'on appelle la "mondialisation": s'il est vrai que nous nous universalisons un peu plus chaque jour, l'aspect positif sera de toujours reconnaître les différences ou plutôt les apports de chaque district au niveau local. C'est le meilleur moyen de ne pas tomber dans le piège de la mondialisation actuelle, toute-puissante, tellement inégale, tellement injuste...

## INTERREG ET URBAN 1994-1999 : LES PREMIÈRES LEÇONS

***Quelques semaines avant l'approbation des orientations définitives des programmes Interreg et Urban pour la période 2000-2006, la Commission a dressé un premier bilan de l'application des actions financières entre 1994 et 1999 dans le cadre de ces deux initiatives communautaires.***

**Interreg II** a pour objet de renforcer la coopération entre régions frontalières (paragraphe IIA), de compléter certains réseaux énergétiques (paragraphe IIB) et de contribuer à un aménagement plus équilibré du territoire (paragraphe IIC).

Le premier bilan montre que l'application des programmes a véritablement encouragé le rapprochement de nombreuses régions appartenant à des structures institutionnelles parfois très différentes. Les programmes ont permis de développer les zones frontières particulièrement défavorisées et ont contribué au processus d'adhésion de pays candidats grâce au transfert de connaissances techniques. Plus concrètement, Interreg a contribué au développement du secteur des transports, du tourisme et de la formation et, par conséquent, à la création d'emplois. Cependant, dans de nombreux cas, le caractère réellement transfrontalier d'Interreg n'apparaît pas encore clairement.

S'agissant de la revitalisation des quartiers en crise, les programmes **Urban** se caractérisent par la prise en considération de toutes les dimensions de la vie urbaine afin de créer une véritable dynamique de développement local.

L'analyse des activités des cinq dernières années révèle qu'une partie du succès d'Urban réside dans la participation active des habitants dans les projets de réhabilitation de leur quartier. Tous les programmes s'inscrivent dans des stratégies de développement à long terme qui soutiennent de nouvelles activités économiques ou stimulent la croissance des activités existantes. Sur le plan social, on note le financement de certains projets spécifiques en faveur des groupes les plus défavorisés, en particulier des services d'accompagnement dans la recherche d'un emploi ou d'un logement.

Ces deux documents de synthèse sont disponibles sur le site d'Inforegio <http://inforegio.cec.eu.int/news> ou peuvent être demandés par fax au numéro: +32.2.296 60 03.

*Inforegio news n° 72 (Février 2000)*

## URBANRED

URBANRED est une initiative soutenue par un groupe de professeurs du département d'urbanisme et d'aménagement du territoire de l'école d'architecture de Madrid, appuyée par des professeurs de plusieurs pays et ouverte à la collaboration de tous les volontaires ; elle a pour objectif de faciliter l'accès aux informations concernant l'urbanisme, le design urbain et l'aménagement du territoire disponibles dans différentes institutions hispanophones et lusophones (espagnol, catalan, portugais), afin de contribuer à créer une communauté disciplinaire et un forum de discussion entre professeurs, administrateurs et étudiants de part et d'autre de l'Atlantique. (<http://www.urbanred.aq.upm.es/>).

**CONGRÈS NEWROPEANS 2000**

Le congrès Newropeans 2000 "Nouvelle Europe, nouveaux défis, nouvelles générations" se tiendra à Paris les 5, 6 et 7 octobre 2000 dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne. Ce congrès a pour objectif de préparer l'Europe du XXIème siècle. Il réunira des citoyens et des professionnels issus de tous les secteurs de la société (institutions, entreprises, société civile). Vous pouvez obtenir plus d'informations concernant cet événement en envoyant un e-mail à [contact@newropeans.org](mailto:contact@newropeans.org) ou en visitant le site web [www.newropeans.org](http://www.newropeans.org).

**PROGRAMME ASIA URBS**

Le programme Asia Urbs est l'équivalent pour l'Asie du programme URB-AL. Pour toute information, prière de prendre contact avec le Secrétariat technique.

**Asia Urbs Secretariat**  
 205, rue Belliard  
 B-1040 Bruxelles (Belgique)  
 Tel +32 (0)2 230 76 88  
 Fax +32 (0)2 230 69 73  
 e-mail: [secretariat@asia-urbs.com](mailto:secretariat@asia-urbs.com)  
 site : <http://www.asia-urbs.com>

**ADRESSES UTILES DANS LE CADRE DU PROGRAMME URB-AL****INFORMATIONS GÉNÉRALES**

<http://www.urb-al.com>

**Commission européenne**  
 Direction générale Relations extérieures  
 Direction Amérique Latine  
 Unité Questions horizontales  
 Rue de la Loi, 200 (Bureau CHAR 12/83)  
 B-1049 Bruxelles - Belgique  
 Tel.: +32 2.295 12 29  
 Fax: +32 2.299 39 41

**Secrétariat Technique URB-AL**  
 Avenue de Broqueville, 116 - Bte 6  
 B-1200 Bruxelles - Belgique  
 Tel.: +32 2.775 93 00  
 Fax: +32 2.775 93 09  
[secretariat@urb-al.com](mailto:secretariat@urb-al.com)

**DEUXIÈMES RENCONTRES BIENNALES****Coordination: Municipalité de Río de Janeiro**

Sr. Cláudio García de Souza  
 Coordenador  
 Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro  
 Relações Internacionais e Cerimonial  
 Palacio da Cidade  
 Rua São Clemente, 360 - Botafoga  
 22260-000 Rio de Janeiro, RJ (Brasil)  
 Tél.: +55 21 2862239 / 2861045  
 Fax : +55 21 2869246  
[urbalrio@pcrj.rj.gov.br](mailto:urbalrio@pcrj.rj.gov.br)

**RÉSEAUX THÉMATIQUES****Réseau n° 1 "Drogue et ville" coordonné par la Municipalidad de Santiago de Chile**

Sr. Carlos Varas  
 Director para las Relaciones Internacionales  
 Alcaldía de Santiago de Chile  
 Programa URB-AL - Red n° 1  
 Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D

Santiago (Chile)  
 Tel.: +56 2 639 26 91  
 Fax: +56 2 632 19 62  
 stgoint@reuna.cl  
<http://www.urb-al.cl>

**Réseau n° 2 "Conservation des contextes historiques urbains" coordonné par la Provincia di Vicenza**

Dott. Franco Pepe  
 Capo di Gabinetto  
 Amministrazione Provinciale di Vicenza  
 Programma URB-AL - Rete n° 2  
 Contrà Gazzolle, 1

I-36100 Vicenza (Italia)  
 Tel.: +39 0444 399208  
 Fax: +39 0444 327825  
 urb-al.rete2@provincia.vicenza.it  
<http://www.urb-al.net/rete2>

**Réseau n° 3 "La démocratie dans la ville" coordonné par la Ville d'Issy-Les-Moulineaux**

Mme. Marie Virapatirin  
 Programa URB-AL - Red n° 3  
 Hôtel de Ville - Bureau de la Coordination  
 62, rue du Général Leclerc  
 F-92130 Issy-les-Moulineaux (France)

Tel.: +33 1 40957920 & 40956772  
 Fax: +33 1 40959725  
 urb-al@wanadoo.fr  
<http://www.issy.com/urb-al>

**Réseau n° 4 "La ville comme promoteur de développement économique" coordonné par l'Ayuntamiento de Madrid**

Sra. Mercedes de la Merced Monge  
 Primera Teniente de Alcalde  
 Ayuntamiento de Madrid  
 Programa URB-AL - Red n° 4  
 Calle Mayor n° 72 - 1°

E-28005 Madrid (España)  
 Tel.: +34 91.588 13 82  
 Fax: +34 91.588 17 52  
 merced@munimadrid.es  
<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home.html>

**Réseau n° 5 "Politiques sociales urbaines" coordonné par l'Intendencia Municipal de Montevideo**

Sra. Marta Ponce de León  
 Directora de Cooperación y Relaciones Internacionales  
 Intendencia Municipal de Montevideo  
 Programa URB-AL - Red n° 5  
 18 de Julio 1360 - Piso 25

11200 Montevideo (Uruguay)  
 Tel.: +598 2.901 40 80 / 908 64 22  
 Fax: +598 2.908 23 08  
 red5@piso9.imm.gub.uy  
<http://montevideo.gub.uy/urbal.htm>

**Réseau n° 6 "Environnement urbain" coordonné par l'Ayuntamiento de Málaga**

Sr. Pedro Marín Cots  
 Jefe de Servicio de Programas  
 Ayuntamiento de Málaga - Gerencia de Urbanismo  
 Programa URB-AL - Red n° 6  
 Avda. Cervantes 4

E-29016 Málaga - España  
 Tel: +34 952 13 59 42  
 Fax: +34 952 13 54 20  
 pmarin@ayto-malaga.es

**Réseau n° 7 "Gestion et contrôle de l'urbanisation" coordonné par l'Intendencia Municipal de Rosario**

Ing. Roberto Miguel Lifschitz  
 Secretario General  
 Programa URB-AL - Red n° 7  
 Av. Belgrano 328 Piso 3°  
 2000 Rosario (Argentina)

Tel.: +54 341 4213751 / 4213014  
 Fax: +54 341 4215246  
 urb-al@rosario.gov.ar  
<http://www.rosario.gov.ar/urbal>

**Réseau n° 8 "Maîtrise de la mobilité urbaine" coordonné par Landeshauptstadt Stuttgart**

Ing. Wolfgang Forderer  
 Coordinador  
 URB-AL Programm - Netz Nr. 8  
 Nadlerstraße, 4  
 D-70173 Stuttgart (Deutschland)

Tel: +49 711 216 87 99 / 216 87 98  
 Fax: +49 711 216 87 97  
 urb-al@stuttgart.de  
<http://www.stuttgart.de/europa/urb-al>

## Bureaux de la Commission européenne dans les États membres Délégations de la Commission européenne en Amérique Latine

### Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Bertha-von-Stuttner-Platz 2-4  
D - 53113 Bonn  
Tel: +49 228 530 09-0  
Fax: +49 228 530 09-50

### Vertretung in der BRD in Berlin

Unter den Linden 78  
D - 10117 Berlin  
Tel: +49 30 228 020 00  
Fax: +49 30 228 022 22

### Vertretung in der BDR in München

Erhardtstraße 27  
D - 80331 München  
Tel: +49 89 202 10 11  
Fax: +49 89 202 10 15

### Vertretung in Österreich

Kärtner Ring 5-7  
A - 1010 Wien  
Tel: +43 1 516 18  
Fax: +43 1 513 42 25

### Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73  
B - 1000 Bruxelles/Brussel  
Tel: +32 2 295 38 44  
Fax: +32 2 295 01 66

### Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Østergade 61  
Postbox 144  
DK - 1004 København K  
Tel: +45 33 14 41 40  
Fax: +45 33 11 12 03

### Representación en España

Paseo de la Castellana, 46  
E - 28046 Madrid  
Tel: +34 91 423 80 00  
Fax: +34 91 576 03 87  
*Representación en Barcelona*  
Edificio Atlántico  
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18  
E - 08008 Barcelona  
Tel: +34-93 415 81 77  
Fax: +34-93 415 63 11

### Suomen edustusto

Pohjoisesplanadi 31  
Postbox 1250  
FIN - 00101Helsinki  
Tel: +358 9 6226 544  
Fax: +358 9 656 728

### Représentation en France

288 Bd Saint-Germain  
F - 75007 Paris  
Tel: +33 1 40 63 38 00  
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19  
*Bureau à Marseille*  
2 rue Henri-Barbusse (CMCI)  
F - 13241 Marseille Cedex 01  
Tel: +33 91 91 46 00  
Fax: +33 91 90 98 07

### Γραφείο στην Ελλάδα

2 Vassilissis Sofias  
GR-10674 Athina  
Tel: +30 1 727 21 00  
Fax: +30 1 724 46 20

### Representation in Ireland

18 Dawson Street  
IRL - Dublin 2  
Tel: +353 1 662 51 13  
Fax: +353 1 662 51 18

### Rappresentanza in Italia

Via Poli 29  
I - 00187 Roma  
Tel: +39 06 699 991  
Fax: +39 06 679 16 58, 67936 52  
*Ufficio di Milano*  
Corso Magenta 59  
I - 20123 Milano  
Tel: +39 02 467 51 41  
Fax: +39 02 481 85 43

### Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet  
rue Alcide De Gasperi  
L - 2920 Luxembourg  
Tel: +352 43 01-349 25  
Fax: +352 43 01-344 33

### Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5  
NL - 2513 AB Den Haag  
Postbus 30465  
NL - 2500 GL Den Haag  
Tel: +31 70 346 93 26  
Fax: +31 70 364 66 19

### Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet  
Largo Jean Monnet 1-10°  
P - 1269-068 Lisboa  
Tel: +351 21 350 98 00  
Fax: +351 21 350 98 01/2/3

### Representation in United Kingdom

Jean Monnet House  
8 Storey's Gate  
U.K. - London SW1P 3AT  
Tel: +44 20 7973 1992  
Fax: +44 20 7973 1900, 7973 1910  
*Representation in Northern Ireland*  
Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

### Representation in Northern Ireland

Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

### Representation in Wales

4, Cathedral Road  
UK - Cardiff CF1 9SG  
Tel: +44 1222 37 16 31  
Fax: +44 1222 39 54 89

### Representation in Scotland

9 Alva Street  
UK - Edinburgh EH2 4PH  
Tel: +44 131 225 20 58  
Fax: +44 131 226 41 05

### Delegation i Sverige

Box 7323  
Nybrogatan 11  
S - 10390 Stockholm  
Tel: +46 8 562 444 11  
Fax: +46 8 562 444 12

### Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires  
Casilla de Correo 2892 - 1000 Buenos Aires  
Tel: +54 11 48 01 15 94  
Fax: +54 11 48 05 37 59

### Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz  
Casilla 10 747 - La Paz  
Tel: +591 2 41 76 25  
Fax: +591 2 41 40 89

### Brasil

SHIS Q1 07, Bloco "A". Lago Sul  
70485-901 Brasilia - D.F.  
Tel: +55 61 248 31 22  
Fax: +55 61 248 07 00

### Chile

Av. Américo Vespucio Sur 1835 - Santiago 9  
Casilla 10093 - Santiago 9  
Tel: +56 2 206 02 67  
Fax: +56 2 228 25 71

### Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá  
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá  
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40  
Fax: +57 1 610 00 59

### Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofiplaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la  
Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste  
Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José  
Tel: +506 283 29 59  
Fax: +506 283 29 60/1

### Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano,  
Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala  
Tel: +502 366 58 12/14  
Fax: +502 366 58 16

### México

Paseo de la Reforma 1675  
Lomas de Chapultepec  
C.P. 11001 México D.F.  
Tel: +52 5 540 33 45/6/7, 202 86 22  
Fax: +52 5 540 65 64

### Nicaragua

De Plaza El Sol una cuadra al sur, una y  
media abajo. Managua  
Tel: +505 270 44 99  
Fax: +505 270 44 84

### Perú

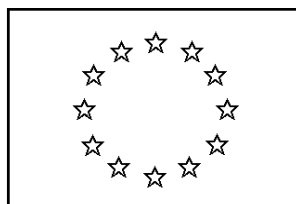
Manuel Gonzáles Olaechea 247  
San Isidro - Lima 27  
Casilla 180 792 - Lima 18  
Tel: +511 212 11 35, 221 81 86  
Fax: +511 422 87 78

### Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo  
Tel: +598 2 400 75 80  
Fax: +598 2 401 20 08

### Venezuela

Edificio Comisión Europea, Avenida Orinoco,  
Las Mercedes, Caracas 1060  
Tel: +58 2 991 51 33, 991 59 66  
Fax: +58 2 993 55 73



---

**COMMISSION EUROPÉENNE**  
Direction Générale Relations Extérieures  
Direction Amérique latine  
Programme URB-AL  
rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelles